



Collated perfect

6/24/82

DNM

002

KAGAKIMZOUIASIS

U E J I

UO' BANAKIAK

ADALI KIMO'GIK ALIUITZO'KI

ZA PLASUA.



IMPRIMÉ PAR FRÉCHETTE & CIE.

Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec.

1832.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1966
A54K3

RES
AF
383
ex. 1



BX
1966
A54K3

1893



A E I O U. B D G H
J K L M N P S T Z CH.

*A E I O U. B D G H
J K L M N P S T Z CH.*

a e i o u. b d g h j k l m n p s
t z ch.

*a e i o u. b d h j k l m n p stz,
ch. ô pour on.*

Lettres étrangères.—C F Q R V

W Y.

C F Q R V W Y. c f q r v w y.

c f q r v w y.

B et P ; D et T diffèrent peu dans les
langues sauvages.

ba	be	bi	bo	bu
da	de	di	do	du
ga	ge (3)	gi	gi	gu
ha	he	hi	ho	hu
ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
la	le	le	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa (1)	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
cha(2)	che	che	cho	chu
ua	ue	ui	uo	uô

[1] s. se prononce comme c, — si, so, prononcez çï, ço.

[2] c est toujours suivi de h, et se prononce comme en Anglais tch.

[3] ge gi, se prononce gue gui ou plutôt ghe, ghi.

ab	eb	ib	ob	ub (1)
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
ach	ech	ich	och	uch
oua	oue	oui	ouo	ou

[4] u a trois prononciations : comme iou, dans uzi, iouzi : ou quand il est suivi d'une voyelle, ua, oua : et enfin dans au, aut, pr, aot, auk pr. aokeu, ou aoque.

bal	lem	psa	auk
sau	kem	psi	uza
clak	uin	psô	uzi
gan	uan	psô	uzan
kas	kem	pse	uzô
dok	mog	stem	uzô
dôk (1)	môg	tag	uba
kot	hoz	sag	usi
kôt	kôz	dig	usô
kom	mig	dam	uda
kôm	mij	skam	umi
uon	uol	sem	umo
uôn	uôl	ian	peka
pos	oul	ual	kepi
pôs	ôul	laku	

(1) ô pour on. kiluôuô se prononce comme en français ki-lou-on-ou-on.

Les Abénaquis se servent indifféremment de u ou w et autrefois s. zouia, prononcez zo-ou-i-a.

blda (<i>belada</i>)	mai (l)
dblo (<i>debelo</i>)	kuai
gmno (<i>gemeno</i>)	kuai
jmle (<i>jemele</i>)	uauasi
kdæo (<i>kedemo</i>)	akui
lmne (<i>lemene</i>)	uai
mnze (<i>menze</i>)	sôuai
ngdôz (<i>negedôz</i>)	hlauo
pmue (<i>pemeue</i>)	hlauai
smelo (<i>semelo</i>)	mdo
tmkua (<i>temekua</i>)	lauk
udzo (<i>uedezo</i>)	ôuaut
zgmo (<i>zegmo</i>)	agu
pkô (<i>pekô</i>)	ôuôg
kpô (<i>kepô</i>)	uha

[1] ai se prononce comme ail.

1	I	9	ix	75	lxxv
2	II	10	x	87	lxxxvij
3	III	15	xv	91	xcj
4	IV	19	xix	95	xcv
5	V	21	xxi	100	c
6	VI	44	xliv	181	clxxxj
7	VII	57	lvij	395	cxcv
8	VIII	63	lxiij	1000	m

1	pazeku	9	nolmi
2	nis	10	mdla
3	nas	11	ngnedonkag
4	iau	12	nizônkau
5	nôlan	13	nsônkau
7	tôbauôz	15	nônnônkaua
8	nsôzek	16	kasônkau

KAGAKIMZOUIASIS

UEJI

UÔBANAKIAK

✠ (*In nomine Patris.*) Odilinezuôganek
Uanamônit ta Uamitôksit ta Uijulini-
uskuit. Nialach.

(*Pater noster.*) Kezôgmômna alaiami-
hôt.

Nemitôksena spemkik aïian, sôgmo-
ual meguadich ahuisian, ketebaldamuô-
gan paiômuich, kolaldamuôgan likitôgua-
dich tali kik tahôlauri tali spemkik, mô-
milina nikuôbi pamgiskak nedattasgis-
kuai abônmena, ta anahaldamauina ne-
balalokauôgannenauai tahôlauri niuna ali.

anahaldamauôak palikadôguagik, ta akui losalina uenemihoduôganek, ueji kadni-uahadaki toni majigek, Nialach.

(*Ave, Maria.*) Alamikôuaduôgan.

Mali kedalamikol, pasankôgoan uli-houauôgan, Nezôgmômna kouijihlamuk, kolalmeguezi tali phanmikok, ta ula'meguat keminkôgan tali khagak Sazos. Uuasi Mali kechi Niuasuk uiguessa uinuôzuauina saagauakôzuinnouiak, ni-kuôbi tahachi tôni adoji kadaui akualomiak. Nialach.

(*Credo*) Uelômsedamuôgan.

Nolômaualmô Tabaldak Uanamônit nônguitsaunit, kizitouk spemki ta ki, ta Sazos agma obôbazgoui onamôna kezôgmôm naua, enna uijioliuaskuiliji kizidahômgoza oji alnôbain kuesihoskuai Malik, Pontius Pitale mamagaô pouôzhani, Sidauktahahôzsa, machinassa ta poskennôssa. Li pnosassa Alômkik, nisougnakkiuik ni mina oji uanôginaza, machinauôganek, spigosassa li spemkik ni odalna kaobitauôn kechi Niuasukua Uanamôniliji, Nauktasaniliji niji uaji kuaguômssat uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinaliji. Nolômaualmon.

Uijiuliniuaskuit, Uauasi nalui Aiamih-
auigamiuk, omôhuinnouôganouô uauasin
noak, anahaldamôuadinal saagauakô
zuôganal, mhagai ôbijibakhoduôgan, ta
askamôuzouôgan. Nialach.

(*Confiteor.*) Pidigalezin.

Negopasauikadauô Nônguitsanit ke-
chi Niuasuk, olamukzoui Mali mômajimi
kuesihozkuait, olalmukzoui Missal kechi
ôzali, olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak
Pial achi Pol ta meziui Uauasinoak, ta-
kia nemitôgui ahali uessagi saagauakô-
zia tali nedelidahôzuôganek, negelozuô-
ganek ta nedeladakauôganek, paguatôz-
sia, Sôzaagi peguatôzsia, Ni uaji uinua-
mok olalmukzoui Mali mômajimi kuesi-
hoskuait, olalmukzoui Missal kechi ôzali
olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak Pial
achi Pol, ta meziui Uauasinnoak, ta kia
nemitôgui uinuama nezôgmômna Negi-
chiniuaskomna ueji nia.

Amanta nônguuitsannit Tabaldak ket-
môgalmegoak, anahaldamôgoak nezaa-
gauakôzuôganennaua ta pazogoak aska-
môuzouôganek. Nialach.

Amanta nônguitsanit ta kadmôgal-
gauinnouit nezôgmomna anahaldamô-

goak ta kashamôgoak nezaagauakôzuôganennaua. Nialach.

(*Acte d'adoration*) Kuesihiuan.

Negichiniuasukkom keguessihol ta kegalomnaualmel ali kiziihiiaza neginjammessem nezôgmom, nôguihi tebal-daman meziui kagui.

(*Acte de foi*). Uelômaua'damuôgan.

Negichiniuasukkom kuina nolômaual-damen meziui toni Uuasi nalui Aiamihauigamiuk ali uelômaualdamuik ta ali kimuaik uezômi kia sasaginnouian kegizi moskihadon.

(*Acte d'espérance*). Nkauatzouôgan.

Negichiniuasukom, nezôbaldamônssinal kegatamuauôganal tu odabinôgzouôganal Poluakhoguak, nenespi nkauatzi melik sôbalgauôgan aliji milian, uelihouauôgan uaji tebaskozia kedachuagidamuôganal udali kik, ta uaji anauitôgaa tali ni kedak ki.

(*Acte de charité*). Kezaôssouôgan.

Negichiniuasukkom kedabinôgzin meziuikezaôssouôgan ueji kebakinnou ô.

gan, ta nedalalmô niji alnôba tahôlauri
niatta ueji ali kezalmelan.

(*Acte de contrition*). Onadahômzouôgan.

Negichi niuasukkom kujna nojidahô-
z'in ahali palilauaholan uezômi pôbaamiui
koliai ta pobaamiui kegezalmeguezi ta
uezômi saagauakôzuogan kebalilauakô-
gon, ueji anahaldamauna odabinôgzouô-
ganikok Sazos Poluakuakhoguk koli
hiuuôgan nespi kuaguaji ôda mina piba-
lilauaholo ta dônalzi.

(*Acte de remerciement*). Alamisuôgan.

Negichiniuasukkom kedalamikadol ueji
meziui ualigek kakasi oji mezinma
kiak, pita naua ueji ali kizihiiaza ta oji
poluakhian kenamô alinnouit ta lihian
uaji kedaiamihanigamigui auôssisuiia.

(*Acte d'offrande*). Pagitnigan.

Negichi niuasukkom meziui kagui noji
mezinmen kiak ; kia naua kaktolan ne-
debidahôzuôganal, negelozuôganal, nede-
lalokauôganal, nebemôuezouôgan ta me-
ziui kasilanigia ta nedachualdamen ne-
dalihadon kia kedalokauôganek negui-
chiui.

(*Acte d'humilité*). Piuihozuôgan.

Negichiniuasukkom kia channôan pô-
linnouit ta milôan uelihouauôgan piual-
zit, kia tapsenman omamôjuôganouol
kazalzjik kia adali uanôgian nejejakok
ta alagakimian uaji keneskalzia nia
akiuia ta paguiuia.

(*Acte de demande*). Uikodmauôgan.

Negichiniuasukkom, ôda mimatanas-
ki, omouinnok meziui ualigek, mili tônia
achuitbak ueji pemôuezouôgan ta ki-
gauôgan pita naua uelihoduôgan uaji
alokôdama kolaldamuôgan ueji meziui
kagui. Sôbiui Sazosek Nezôgmônok.
Nialach.

(*Les dix commandemens*).

MEDALA odachuagidamuôganalTABALDAK.

NIA Sôgmôia kegichiniuasukkom
uadosalellan k k enni Egypt auakôni-
gamigok.

1. O'da kedachui talalmô piluakai ni-
uaskuak nia aia, ôda kedachui olitôssi
laukziganı kagui, achi onda alaguinôguak
kaguitta spegiskok aik alakik, ala ka-
guessolta nebikaigil naguiui kik. O'da
kedachui uauasitouenal ala kuesitouenal :

nia Sôgmôia kegichiniuasukkom, nemelkasani, nedeskauauinnoui, nedodakamenal ozagauakozuôganouôl uanijônijik noskiui onijônuôk li nseda ta iauda ali ônkauigihidit nigik akualmijik ta nenamithlôn ketmôgalgauôgan kôgasômkuakkezijik tônugik kazalmijik ta nosokagik nedachuagidamuôganal.

2. Akui kenes kihadoui nsedohomokan Tabaldak kegichiniuasukkom ouizuôgan; uezômi ôdahaba Tabaldak odalihôbadamauôuia tönuhi kanskihadôgot ouizuôgan.

3. Mikualda uaji uauasi kuesitoan sanda kizouk.

4. Kuesil'auiha kemitôguesta kigaues.

5. Akui nhlikakan.

6. Akui azogikan.

7. Akui kemođnakan.

8. Akui pisuôjmoui uitnesuômökan kiji alnôba.

9. Akui choualmôkan kiji alnôba nisuihidiji.

10. Akui eskauai choualdamokan kiji alnôba uedelôbadamuôgan.

(Les commandemens de l'Eglise).

TÖBAUÖZ Aiamihauigamigui chouagidamuôganal.

1. Uaji uauasi kuesitôzik nauatsandal achuagidimgil.

2. Uaji kitōzik alamaskauōgan asandagi ta nauatsandagi.

3. Uaji kopasauiauk kesaagauakōzuōganennaua kinōgui naugjigadegi.

4. Piuihozui ntonōauk kizihogouauk kinōgui ôbijibagi.

5. Uaji manosakkōzimuk kuani kalamuik.

6. Uaji odauaassamuk majimiui askahauatgui ksigaki ta kadausandagi.

7. Uaji pemenmauōauk kebatlihōzmenauak.

(*Gloria Patri*). Nhlouōgan.

Uauasinnouōgan paiōmuich ueji Uanamōnit, ta Uamittōksit, ta uiji Ueliniuas-
kuit. Tahōlauri uajidauitta, niachi nikuō-
bi, tahaji askamiui ki ōda mimatanaskil-
hōnouk. Nialach.

(*Sub tuum*). Kuesihozkua uinuamōn.

Nedeliduibna kejidonuanōganek k'a
Tabaldak ouausi Uigaussa, akui kenes-
kihado nouinuōzuōganennaua ueji ali
kuilauidbilhōak ; ueji poluakhinahadaki
majimiui meziui tōni nasōnōguak, ua-
uasi olalmukzoui kuesihoskua. Nialach.

(*Angele Dei*). O'zali uinuamōmuck.

Niwaskui ōzali kia kouauasi nanaua-
gauōganek pongaa, uasanmaui, ikōli,

nanauï skohôdamauï nikuôbi pamgisgak
ueji meziui saagauakôzuôganek ta nsônô-
guadok. Nialach.

(*Benidicite*). Kadaui mitsimuk.

Uelihana Nezôgmômna ta uelito ulilmi-
liagil kolihiauauôganek uaji ntonmak sô-
biui Sazosek Nezôgmômno. Nialach.

(*Les grâces*). Kizipimuk.

Kemillebna alamisuôganal Nauktasa-
nian kachiniuaskouian ueji meziui koli-
hiuauôganal, kia ôaian ta kôginjamesuian
tali kik ôda mimatanaskilhônno. Nia-
lach.

(*Fidelium animæ*). Uinuôzimuk ueji
machinajik.

Amanta sasaginnouijik mejejakok kizi
môjijik aihidet sôgnauôuezouôganek ueji
Tabaldak ali ketmôgalmôt. Nialach.



KAGAKIMZOUIIASIS.

Nadodmôuaduôganal. **K**IA naua Pôbataminno ? *O'zidauauôganal.* Nebôbatamuinnouiki Tabaldak ali ketmôgalmit.

N. Kagui pôbatamikhogouan ?

O. Sognebôzuôgan.

N. Kagues uauinôgzoumôgot pôbataminno ?

O. Uitôzoga nsijbi kinauezouôgan.

N. Chaganaua uita ?

O. ✠ Uediliuizuôganek Uanamônit, ta Uamittôksit, ta Uji Uelinuaskuit. Nialach.

(Chapitre 1^{er}. Des Mystères).

N. **K**AGUES u ulômauôgan kôttak ueji uauasi nhlouôgan ?

O. Pazgoga kechiniuasuk nsijbi kinauezit, Uanamônit, Uamittôksit ta Uji Uelinuaskuit.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji mehagai uiosuôgan ?

O. Tabaldakga Uenamôna ali alnôbaihozilit kiuna ueji.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji pekuandouôgan ?

O. Sazosga ali sidauktahômngaza kiuna ueji.

N. Tôni nauaba ulil ulômauôganal kôttagil adali kizi meskôzik ?

O. Aigdaga Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouôk, ala uetepskodiganouôk.

(Chapitre 2. Du Credo).

N. **U**ITA Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouô ?

O. Nolômaualmô Tabaldak. Ninahali (p. 10)

(Article 1^{er}. De Dieu.)

N. **A**UANIUA Kechiniuasuk ?

O. Uauôdamuôganouit ôda mimatanasktannok obakinnouôgan.

N. Kizinauaba kôgasouak kechiniuas-kuak ?

O. Oda ; uibiuitta pôbazgoo.

N. Tôni kechiniuasukait ?

O. Meziuiga naluiui odain, obessanabin spegiskok ta kik.

“ N. Kasouak naua auanigik aijik kechiniuaskok ?

“ O. Nhlouak, Uanamônit, Uamittôksit, ta Uji Ueliniuaskuit.

“ N. Uanamônit naua Kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

“ N. Uamittôksit naua kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuskooki.

“ N. Uji Ueliniuaskuit naua kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

N. Azi nauatta pazgo ugik nasijbi kinauezijik kechiniuaskoo ?

O. Kechiniuaskooki.

N. Ugik naua nhaluujik tamzô tadbitbezotôuadoak ?

O. Tamzô tadbitbezotôuadoakki.

N. Nhlouak nauaato kechiniuaskuak ?

O. O'da ; ugikga nhalui kechiniuaskouijik uejihôn uibiui pazgo mômaôui kechiniuaskouit.

N. Ni tôni uji ?

O. Uezômiga uajôn mok uibiuitta pazguen mamoui niuaskouôganouik.

N. Tôni naua liuitôzo ulômauôgan kote tak ali kechiniuasuk nhlouinnouit, Uanamônit, Uamittôksit, ta Uji Ueliniuaskuit ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji Uauasi Nhlouôgan.

N. Tabaldak naua meziui kagui onamiton ta ouaualdamen ?

O. Meziuiki onamiton ta ouaualdamen achi pita adali kôttagil kedelidahôzuôganennauak kelauôganennok.

N. Tabaldack naua odihainaza tahaji odôlleme askamiui ?

O. Odiainazaki tahaji odôlleme ain ue-zômi askaminnoo.

N. Tabaldak nauana kizihoguaza ta pazoguaza ueskitkamigua ?

O. Naki kizihiza ta pazuiza ueskitkamigua.

N. Kagui Tabaldak uaji kizihoguaza ?

O. Uajiga uualmock, kezalmock, ta alokaok, uaji uatahani ueji mezinma askamôuezonôgan.

(Article 2d. De Jésus-Christ.)

N. **S**AZOS naua pôgui alnôbao ?

O. O'da ; kechiniuaskooga ta alnôbao.

N. Nijbezo naua Sazos.

O. Nijbezoki ; niuaskoo ta alnôbao.

(Article 3e. Suite de J. C.)

N. **K**ISOUK Sazos adoji alnôbaiza ?

O. Toji alnôbaossaga nibôniamihau kizokuek.

N. Kagui Sazos lalokassa tali ueskitkamigua ?

O. Ogagakimôzhaniga penmôuezouinnoa uaji losalôt uauasi pemôuezouôganek ta agma odabinnôgzouôganek oji [pegua-tauôn uelihoduôgan, ni uji.

(Article 4e. De la Rédemption.)

N. **K**AGUI Sazos saagihogoza ?

O. Kaghikihôzsaga, kaneskihalôzsa, sazamhôzsa, asolkuôdlhôzsa kôuiza, ta meziui auanihi obagilgonaza.

N. Kagui uaji nosktoan, sidauktahôzsa machinazsa ta poskenôzsa ?

O Uezômiga Sazos sidauktahozsa Skahauatgog enne adali machinaza ni almidbilhók ni poskenônaza.

N. Kagui u machinauôgan.

O. Mejejaukga uenegademen mhaga.

N. Tôniukizouk Sazos adoji machinaza ?

O. Askahauatgui kiskakga.

N. Tôni u ulômauôgan kôttak ueji Sazos omachinauôgan tali skahauatgog ueji kiuna linuitôso ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji kigahoduôgan.

(Article 5e. De la Résurrection.)

N. **T**ÔNU kisouk kesôgmomna adoji ueji uanôgiza machinauôganek ?

O. O'bijibai kiskokga.

(Article 6e. De l'Ascension.)

N. **T**ÔNU kisouk Sazos adoji spigozaza li spemkik ?

O. Spigosai kiskokga, iauinska kasougnakkiuik kizi ôbijibat.

N. Tôni naua Sazos ni kuôbi ?

O. Sazosga ali kechiniuaskouit meziui naluiui obemi ain ; ali alnôbaouit spemkik ao ta odalskodiganouin ostiueinek.

(Article 7e. Du Jugement.)

N. **M**INAJI naua Sazos tali paia oskitkamigua ?

O. Minakiji Sazos chouï tali paia oskitkamigua, matkamigaga ueji nalui tebelomuôgan tahôloui meziui kiuna ali ueji uaualdamauk tôbauôz akuôptak uelomaualdamuôgan, niji uaji kuaguômassat uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinajiji.

N. U naua nalui tebelomuauôgan niji uibiui achui pemosôdamauk ?

O. O'da ; pelaji ntamosao kinaui tebelomuanôgan.

N. Tôni toji paiômoo kinaui tebelomuauôgan ?

O. Anegigatta auani ali akualômit.

N. Ni tôni lidbilha khaganna kizi machinamuk ?

O. Liga ôbôjoo peguik.

(Article 8e. Du St. Esprit.)

N. **U** IJI Ueliniuaskuit naua kechiniu-askootahôlauri Uanamônit ta Uamittôksit?

O. Kechiniuaskooki, odadbitbezin tahôlauri nigik ueji meziui kagui.

(Article 9e. De l'Eglise.)

N. **K** AGUI u nalui Aiamihauigamiuk ?

O. Nal ui Aiamihauigamiukga tôni omô-okauôganouô neguejichbezuak ali chidon-mohedit nosokamuôgan pazguenui uelô-maualdagik, kinaiui ali kominiauijik ta kinaiui nosokamauôhôdiji kigamuinnoa.

N. Auankiznekza Aiamihauigamiuk ?

O. Sazosga, enna ôda machnai nami-higuadouk odbouôgan ni ueji.

N. Auangik naua maôui kigamuinno uijik ni ueji.

O. Sasaginnouitgatta, sôgnai kigamuinnouijik, ta kigamuinnoak milômgik kizneukzouôgan.

N. Kôgasnoual naua nalui Aiamihauimimigo! ?

O. O'da ; pazguenoo uibiui nalui Aiamihauigamiuk, enni kesôgmômna kiznekza, ta ôdatômô ketmôgalmukzouôgan ôda nosokôzinnoukkua.

(Article 10e. Du Purgatoire.)

N. **K**AGUI u pakituôgan ?

O'. Pakituôganga tôni adali sazamhoui-
lihodimuk, tôni agua adali nahueji meje-
jakok uezigôuezihidit nemakaiuessi ase-
ma kigizi pidigahadiukkuop Spemkik.

(Article 11e. Du péché.)

N. **K**AGUI u saagauakôzuôgan.

O'. O'dahaga kitauôuen Tabaldak.

N. Kagui u ntami saagauakôzuôgan ?

O'. Ntami saagauakôzuôganga enni
nspi paiôauk oskitkamigua, ta enni saa-
gauakôzui mezedokôguauk ueji ali ke-
neskestamohidiza kenitami kenigihigue-
nogak.

N. Tôni nitami saagauakôzuôgan li
uaadnôzo ?

O'. Aidaga sognebôzimuk.

N. Kagues u ladakai saagauakôzuô-
gan ?

O'. Aidaga tôni kiuna alokôdamauk
palalokauôgan ueji kiunakta kolaldamuô-
ganennok.

N. Meziui naua ladakai saagauakô-
zuôganal pazguen aligek ?

O'. O'da ; nahueji uenihô mejejako ali megoguôt uauasalokai uelihoduôgan ni liuitôzo machinai saagauakôzuôganal ; ni mina kedagil uibiuita poskelenuaigil, kanua ôda uagalokaiuia ueji uauasalokai uelihoduôgan, nilil ali uitôzigil uelaldamôuadui saagauakôzuôganal.

(Article 12e. Du Ciel.)

N. **K**AGUI u Spemki ?

O'. Tôniga adali pôbaami uigôdôzik.

N. Auanigik nigik tönugik Spemkik alosagik ?

O'. Tönugikga ôda pibalilauahôkk'uk Tabaldamlji, ala kizi papalilauahôgik ni kanua odônalinô.

N. Kagui u Alômki ?

O'. Alômkiga tóni adali namagôuezi-muk, tóni saagauakôzuinoak adali askami saزامhoi lihômuk nspiui madahôdoak ta mejejakok askamalmeguezijik.

N. Auanigik magijik alosajik Alôm-kik ?

O'. Tönugikga adalinajik machinai saagauakôzuôganek.

CHAPITRE III.

(*Des Commandemens.*)

N. **K**AGUI kedachui lalokabna uaji mezinmauk Spemki ?

O'. Kedachuiga nosokamnanaua Tabaldak odachuagidamuôganal ta odaia-mihauigamiuk.

N. Kasnol Tabaldak odachuagidamuôganal ?

O'. Medala.

N. Uita medala Chouagidamuôganal.

O'. Nia Sogmôia.....&c. page 14.

N. Mili taauknigan ueji ulil medala Chouagidamuôganal ?

O'. Atautagil u uakasônkuadok ; kedachui mosôjin kezôgmôm kegichiniuaskom nspiui meziui kelauôgan, ta kiji alnôba kedalalmôtahôloui kia alalzian ueji ali kezalmôan Tabaldak.

N. Kaguessanuôganek uaji li nkauatziauk kechiniuaskok ?

O'. Nkauatzoasanuôganeckga.

N. Tôni naua u lasanuôgan alihogoua-
auk uaji kezalmôauk Tabaldak nspiui
meziui kelauôganenna ?

O'. Ketemôngalga asanuôganga.

N. Tõni naua ulil nsasanuôganal liuitôzo ?

O'. Liuitôzoalga pôbatamôl kauôgual.

N. Tõnu naua mlksanuôgan uaji kizi olômaualmôan kechimusk.

O'. Olômaualdamuôganga.

N. Uelito uelômaualdamadakauôgan.

O'. Uelômaualdamadakauôganga.

O'. Negichi niuassukkom kuina..&c.
(page 12.)

N. Uelito nkauatzouadakauôgan.

O'. Nkauatzouadakauôganga : Negichi niuasukkom, nezôbal..(page 12.)

N. Uelito ketmôgalгаа dakauôgan.

O'. Ketmôgalгаа dakauôganga : Negichi niuasukkom kedabi....(page 12.)

N. Oelito uauasi kadôuadôduôgan (*ala kuesihiuan.*)

O'. Uauasi kadôuaduôganga (*ala kuesihiuanga*). Negichiniuasukkom keguesihol, &c.(page 12.)

N. Uelômanôguat naua mina kagui li uauasi kadôzo tahôlauri kechiniuasuk ?

O'. O'da ; uibiuitta Tabaldak negichiui achui pôbaami piuihozitauôauk ueji kelauôganennok ta kedebi dahôzuôgaganennok.

N. Uelômanôguat naua kuesihõ kejo-kônak ta odakejokõninuõgzouõganouõ uauasinnoak ?

O'. Uelômanôguatkiaga ; ta niga majimiui alalokamuktali Aiamihauigamigok.

N. Kagui kedachui lalokabna uaji ôda pizui uelômasokauuauk ?

O'. O'dahaga, choui koniuelômasokabpenna, aigatôni adoji chouagimgouauk lidbezuinno.

N. Pizui uelômasokauôgan naua kechi saagauakôzuôganoo ?

O'. Kaha laato kechi saagauakôzuôganoo.

N. Kedachuidbezinana naua kebesantonana kesaagi uelômauôganennaua ?

O'. Kedachuidbezinanaki, uezômi ôda hani lalokauuaukkua, kezaagauakôzibna.

N. Tôni nauaba kedel-kohôdamônana uaji ôda pipizui nahuhôgi uelômauauk ?

O'. Akuiga uelitoda uelômauôgan aiga pela nôdosômôagua ali pidigalziauk.

N. Kasnol maôuaigil Aiamihauigamigui Chouagidamuôganal.

O'. Tôbauôz kasnoual." 1. Uaji uauasi kuesitôzik. . (page 15.)

N. Ulil naua Aiamihauigamigui chouagidamuôganal toji akuanol tahôlauri machinai saagauakôzuôgan ?

O'. Kahalaato ta aguachiba meziui Odachui pita sakpôlauakôgonô pôbatagik, tônugik ôda uali nosokamoukkiuk.

 CHAPITRE IV.

(*De la Prière.*)

N. **K**AGUES u Aiamihauôgan ?

O'. Aiamihauôganga ali spigosadôzik kelauôganenna ta kecebida-hôzuôganenna li kechiniuaskok, ta piuihozikadauôauk ta uinuamôauk ueji tôni kagui ali nadauihogouauk.

N. Tôni adoji uitamauk aiamihauôgan kinaiui aligik, ôda tabidahôda-mouauk tôni alaiamihôauk ala ôda pôbatamida-hôziuauk, kejaiamihômbna naua.

O'. O'da ; ôda aiamihôuen ni alalokamuk nezômi ni tojiui ôda melauôgan ala tebidahôzuôgan li spigosaiui kechiniuaskok, tahagatta ôda kagui kouikodmauôuinna ni tojiui.

 CHAPITRE V.

(*Du Pater ; Ave.*)

N. **T**ÔNI ôttali ueligak aimihauôgan meziui kasek aiamihauôganal ?

O'. Kemitôuksennaga, kezôgmômna Sazos alagakimgouauk Agmatta. *Nemitôksenna Spemkik, &c.... (page 9.)*

N. Uita ôzalii alamikôuaduôgan ?

O'. Mali kedalamikol, ninahali. *Mali kedelamikol* (page 10.)

CHAPITRE VI.

(*Des Sacremens.*)

N. **K**AGUI u uauasadakauôgan ?

O'. Uauasadakauôganga uauamamguak kuajmi tebaskodigan k'iznekza kesôgmômna Sazos uaji uauasihogouauk.

N. Kasnol uauasadakauôganal Sazos kiznemossa ?

O'. Tôbauôz, Sognebôzuôgan, Sôglihoduôgan, Kominiauôgan, ônalzouauakôzuôgan, Mouihoduôgan, Uuasi kinauzuôgan, ta Nibauikhoduôgan, (*ala Nibauôgan..*)

N. Tôni naua u pazguen ulil uauasadakauôganal achui uelihoduôgani ntonôzik ?

O'. Meziuigatta uibini Sognebôzuôgan ta ônalzouauakôzuôgan nilil ôda.

N. Tôni nauaba pajidbilha nilil kedagil uauasadakauôganal tali ntonôziga machinai saagauakôzuôganek ?

O'. Uauasadakai saagauakôzinga.

(Article 1er. Du Baptême.)

N. **K**AGUI u Sognebôzuôgan ?

O'. Sognebôzuôganga, uanasadakakauôganoo enni kasbôaadasik nitami saagauakôzuôgan ta alihogouauk uaji pôbatamauk ta kechiniuaskoui auôssisuiuk.

N. Tôni Sognebôzuôgan li mildin ?

O'. Nebiga sognemauô odepuk tönua kadai sognebôlômuk, ni idôzo ni maôui tojiui ; *Kesognebôtel tali ouizuôganek Uanamônit, ta Uamitôksit, ta Uji Ueliniuaskuit ; Nialach.*

(Article 2d. De la Confirmation.)

N. **K**AGUI u Sôglihoduôgan ?

O'. Sôglihoduôganga uanasadakauôganoo uaji mildimuk Uji Ueliniuaskuit ta mamlhauui olihuauôganal.

N. Auaniua Uji Ueliniuaskuit ?

O'. Nasga akuôbabit tali uelihodui nhlouôganek.

N. Kaji Uji Ueliniuaskuit milgaauk tali uanasadai sôglihoduôganek ?

O'. Uajiga paki taguagui pôbatamauk.

N. Tôni lalokan kahalômaualmômuk Sazos ?

O'. Mechnaiga kôgôluömmük agma ta ogagakigamuôganal nagadmöggouag-ueshanil.

N. Sazos naua kedachuagimgonna uaji ni li kôgôluôdamôssiauk ?

O'. Kedachuagimgonanaki ; uezömmi idam tali uelôjmouôganek aliji enni kizouk adoji tebelodimuk ogâhalômaualmôhôji tali odaspemkii omitöksek meziui nihi kakahalômaualmegogi tali pemouezouin-nouikok, tahaji Ozazmlöhô meziui nihi sasazmellohogoji ta sasazmellohomôgot ogagakigamuôgan.

N. Kagues naua kinuat achui lokuangouauk uaji tabinuôgzoui ntonmauk uauasadakai söghoduôgan.

O'. Kinauatki ; uezômiga pazgueda uibiui kegizi ntonmenana.

(Article 3e. De l'Eucharistie.)

N. **K**AGUI u Lekalistiüôgan, ala ostiüin ?

O'. Lekalistiüôgan, ala ostiüin, nauasadakauôganoo atautak kezôgmômna Uhaga ta obakkanom Uejejako ta Ou-uasinnouôgan naguiui abônek ta mauk-bagakek.

N. Tõni u Lekalistiũõgan ala Ostiũin uauasadakauõganouik uedõheli kizi Uha-Sain obakkanomin Sazos ?

O'. Aidaga kelozuõganalga ni alalok-aik põbatamauaudigamuk nilil Patlibõz aldonkajil.

N. Kagui naua lalokauual lilil kelo-zuõganal ?

O'. Lalokauual ali põbatamauaudigani kelozuõganik abõn oji chani abõnuin ni odazoosan li Sazos Uhagak ta maukbagak chani maukbagakoo ni li azoosao obakkanomuk.

N. Kagues naua ueji kuechta u abõnek ta maukbagakek kizi põbatamauaudigamuk ?

O'. O'da; taketta õda kagui kuechtaui uibiuitta ladakauõganal ta linuõgzouõganal.

N. Kagui naua mina ao naguiui abõnek, ala uibiui Sazos Uhaga ?

O'. Aoki ; obakkanom ao, meziuigatta algileck Sazos odain.

N. Ni tõni naguiui maukbagakek ?

O'. Meziuigatta Sazos odain achi ni.

N. Tõni adoji ostiũin chajabnõmuk, tõnu pagaa Sazos ait ?

O'. Mezejaiuigatta odain azi negueji pagaak.

N. Kedachui naua nauasikadamnana Sazos Uhaga ta obakkanom tali Lekalistinôganek?

O'. Kedachuiki uauasikadamnana ; uezômi Uhaga ta, obakkanom Sazos ôdahaba kizi chajabihlauri ali uaiji mônuijek li ouauasinnouôganek.

N. Tôndaka u uauasadakai kominiuuôgan adalalokôdôzik?

O'. Uauasalamaskauôganekga.

N. Kagues alamaskauôgan?

O'. Alamaskauôganga pagitnigauôgavoo ueji Uhaga ta obakkanom Sazos, Patlihôz milôt Tabaldamlji.

(De la Communion.)

N. **K**AGUI u idamoo kominiuin?

O'. Ntonôzoga uauasadakai kominiuuôgan, ala ntonô Ostiuin.

N. Kaguessi mejejakni lakamigzouôgan achui li uijaugouauk uauasi kominiuuôganek?

O'. Natamtakga uelihoduôgani lakamigzouôgan, ni mina kedak, choui meliki choualdôzo ntonôn kesôgmômna Sazos.

N. Tôni u li uautôzo ain uelihoduôganek?

O'. Aidaga, tōni adoji kelauôganen-nouk ôda talimijbinnouk, ala tannouk machinai saagauakôzuôganal.

N. Tōni adoji ôkaosadasiauk machiuai saagauakôzuôgan, pazguen naua ali ntonŏauk Sazos.

O'. Pazguenki, kanua kemamessanituŏnana Uhaga ta obakkanom.

(Prière avant la Communion.)

UAUASINNOUI Sazos ! minaguiba ôda mechennai oji namiholouana nhagai nsisguikok pazguen kanua ali uelômau-almelan ali kiatta kadaui milian khaga ôlauiki ôda ndabinuôgziŏen ni alguikuin-ôguak uelihoduôgan, adoji kizi uigauôjiui keneskihalellan ; alniki kemesguikui ueliauôgan, lihi naua uaji uezigidahôzia ueji nazaagauakôzuŏganal, ta psantau kegezaôssouŏgan, ta meliki choualdamuôgan uaji ntonlan, nahuhedosa naua nebolouakhouadem ueji oskitkamigok, pakitaui nejejauk uaji akui chachakatsit, ta ni tali kiztaui nedasakuabon ueji askamiui.

(*Prière après la Communion.*)

NIKUONBI naua, kia kigahouauinnouian ueji oskitkamiguinno, ni kedain nhagak, ta nia nia ni uodahimin khaga ta kebakkanom, kejejauk ta kouauasinnouôgan. Ntoni, nezôgmôm nemesguikui uauasitigan, nouiji lalokan tôni ôzaliak ta uauas-innoak ali kadôgoan tali Spemkik, kaguessi kezaôssouôgan, Kaguessi alami-zuôganba kizi tadbeskauôuadik ueliho-duôgan milian ntonmaui uauasi Sazos-uian pagit nemolan meziui kasi uajônna, ta meziui niatta ; lauakahi akuôbi li uelaldaman ta mili ueli hoduôgan uaji ôda pibali auaholouan.

(*Article 4e. De la Pénitence.*)

N. **K**AGUI ônalzouauakôzuôgan ?

O'. O'nalzouuakôznôganga uauasada-kauôganoo kashamasik saagauakôzuôganal paguaôssimgil kizi kizi sognebôzimuk.

N. Tôni u uauasadakai ônalzouauakôzuôgan adali ntonôzik ?

O'. Tali ntonôzoga tôni adali pidigal-ziauk, enni idamouik, uigauôjini attali pidigalzimuk.

(De l'Absolution.)

N. **K**ENITONMENANA naua uauasada-
kai ônalzouauakôzuôgan attassitta alo-
saagui adali pidigalzimuk ?

O'. O'da, uibiuitta kenitonmenana
tôni adoji Patlihôz milgouauk anahalda-
mui ponaldouôgan.

N. Kagui u anahaldamui ponaldouô-
gan.

O'. Patlihôzga ali anahaldamasit saa-
gauakôzuôganal tali Sazos ouizuôganek.

(De la Confession.)

N. **K**AGUI u pidigalzouôgan ?

O'. Pidigalzuôganga u ali kôgôluôda-
mauk kezaagauakôzuôganennaua li Pat-
lihôzek uajiba mezenmauk anahaldamui
ponaldouôgan.

N. Pita nauaba msequikui majigen
kôttôziga machinai saagauakôzuôgan
tôni adoji pidigalzimuk, ala kôttôzo ua-
galokai saagauakôzuôgan ?

O'. Majigenkiba ; pizuatba pidigal-
zuôgan tahaba pôbatami, palalokauôga-
noo.

N. Kagues naua achuitbezt tōnua ni ahali pidigalezit ?

O'. Chouiga menosa ta odachui aguimzin agmatta enni kinai palalok-auōgan paguatōssit ali kōttōk kinaiui saagauakōzuōgan, ala alidbiblōk.

(Prière avant la Confession.)

ALAIAMIHŌMUK kadaui pebakōlkōmzimuk. K naui nezōgmōm kezidikok aia ; uaji tali kōgōluōdama kenodalokadmuk meziui saagauakōzuōganal saagi peguatōssiōnil ; ketmōgalmi naua uaji uaualdama ta uaji sōbaskidōbai pidigalzouōdamōssia ta akualdama meziui nilil nspiui meziui nelauōgan. Nialach.

N. Tōni naua kedachui li pabakōlkōmzinana ?

O'. Kedachuiga mikualdamnanaua meziui ahalidahōziaguil, ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodōlokaaguil.

N. Tōniba kedeli kizi uaualdamnana tōni kedahali pali lauahōnana Tabaldak ueji ahalidahōziaguil ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodōlokaaguil ?

O'. Aidaga meziui tali tebinōzual Tabaldak odachuagidamuōganikok ta odaiamihauigamigok.

(De la Contrition.)

N. **U**AJI kizi mezenözik anahaldamô-naduôgan tali uauasadakai ônalzouauakôzuôganek, tabadoo naua u ali uita-mauôauk kezaagauakôzuôganennaua Patlihôz ?

O'. O'da ; achidaki kedachui uajôn-mebna segueskilauakôssouôgan.

N. Kagui pegua u segueskilauakôssouôgan ?

O'. Aidaga alömi sialdôzo ta uejida-hôzin ahali saagauakôzikadauômuk Tabaldak, ni mameliki kizalzin uaji ôda mina pibalilauahömmouk.

“ N. Kuaguessidahôzuôganek naua
 “ achauï odakuamhözik kezegueski-
 “ lauakôssouôganenna ?

“ O'. Nitamigatta omesguikui oliau-
 “ uögan Tabaldak ali palilauatonauk.
 “ Olihiuauôganal Tabaldak ta ali nana-
 “ tôualamiziau. Ozaaginouôgan ta
 “ omachinouôgan Sazos, kiuna keza-
 “ agauakôzuôganennaua alalokaik A-
 “ lômki ni paguatôssiauk, ni Spemki ni
 “ uanihadoauk.”

N. Tabadoo naua uibiuitta kedakual-damnana pagaiui kemachinai saagauakôzuôganennaua ?

O'. O'da ; uezômni segueskilauakös-souôgan chouï litônzo uaji nalouak.

N. Kenalui naua kinaiui li ponmen-nana kasougnui ala kinaiui kasouak kizosak kuani kizalziauk ôda kebalilauahônana Tabaldak ?

O'. O'da ; kedachui kizalzubna uaji ôda mina taketta pibalilauahôuauk.

(Exercice pour la Confession.)

PIDIGALZOUADAKAUÔGAN.

N. Tôni pidigalzouôgan adoji paiômui kagui kedachui lalokabna ?

O'. Kedachuiga azidguakakôbibna kualiuï kadaui pidigalzouôdokauôauk uaji kizi ueli kinauôauk usisgok ni uelihô tebaskodigan skahauateuk, ni idôzo ketmôgalmi, nemitôgui uezômi nezaagauakôzi. Nedeli pidigalezi kechi niuaskok.

N. Ni kagui lalokan nôgaiui ?

O'. Uitôzoga chiga askamat pidigalzinaza momjessala ; tôni li mezenôzossa anahaldamui ponaldouôgan ni tojiui ; t tôni alokôdôzossa ônalzouakôzuôgan achuagidimuk. Ni Sibiui môja pidigalzimuk, idôzo azitta kagui neguejichbat, ndaguimzi niatta.

N. Kizi kizaguimzimuk saagauakô-zuôganal, nikagui chouï idôzo ?

O'. Kedachuigaba idambenna ! Ndaguimzi niatta minauïui ueji nezaagauakôzuôganal kuanôuezia ôda nikuôbi mikualdamouônïl, nouïkodmauô Tabaldak anahaldamôuaduôgan, anahaldamaui ponaldouôgan ta ônalzouauakôzuôgan kia uïkodmolan nejibai nemitôgues.

(Prière après la Confession.)

NI kedakui kagôui holen Negichiniuas-kom, ueji alsanui u uauasadakanôgan kizi ntonma, kia kigatouan ojilinauôganal nejijauk. kia kizi ntonian tali kolihïuauôganek kenïtonmenal ndabinuôzoui uelalokauôganal machinaïgeshanil söbiui saagauakôzuôganek, ta kegizazuenmen, akamalmeguezuôngan nesaagauakônzuôganal ali tabinuôgzouïk, ketmögalmï naua Negichiniuaskommïli uaji agadôdmïu ueli alokaulan, chïgitauï kauagi neguedömkuakki kasta nebemï machinan ðaki minä kebalïlauaholen.

(*De la Satisfaction.*)

N. **K**AGUI uamôbazikhoduôgan ?

O'. Anauitiganga ueji tōni alilauahô-
auk Tabaldak ta kiji alnôbanna ali uagi-
hōauk, ala saagauakôzui palikadauauô-
auk.

(*Article 5e. De l' Extrême-Onction.*)

KAGUI u Mouihoduôgan ?

O'. Mouihoduôganga uauasadakauô-
gan Sazos kiznekza uaji uauôdami ta
mhagai negemkallegot akuamalsit.

(*Article 6e. De l' Ordre.*)

N. **T**ŌNI li uautôzo idôzik uauasagi-
damuôganal ?

O'. Uauasagidamuôganga idamoo ua-
uasadakauôgan enni magaik meliksanuô-
gan uagi alokôdôzik kagakimuadakauô-
ganal, ta uelihoduôgan uaji kizi tabin-
uôgzoualokôzik.

7-82

(Article 7e. Du Mariage.)

KAGUI u Nibauuôgan ?

O'. Nibauuôganga uauasadakauôganoo enni uauasitook uenizônezouôgan sanôba ta nisuihidiji.

FIN.

APPROBATION.

*Nebakaldamikhouanana oji ali ônkau-
auighozig Agakimzouiasis Uajiaug Ke-
bek, ta ali chouagidimuk achoui lauakato-
gik patlihoguikigneguak oji tonuigik alô-
duajik Uôbanakiôduauôgan.*

Tali meldin Kebek, 15 Mé 1832.

KEBEK SÔGUEMÔ UIPATLIHONZOTZIA.





